

ONCE

75 AÑOS DE LUZ

Hace 75 años nacía la Organización de Ciegos de España. Hoy es una referencia mundial en la labor de integrar a las personas discapacitadas en la sociedad.

75 YEARS OF LIGHT

75 years ago the Spanish Organisation of the Blind was founded. Today it is a world benchmark in the work to integrate disabled people into society.

El 8 de mayo de 1939 tuvo lugar el primer sorteo de la ONCE, institución creada cinco meses antes a partir de diferentes asociaciones de personas ciegas que funcionaban en diversos puntos de España, con el objetivo de vender lotería para tener una salida laboral digna. Hoy, 75 años más tarde (y 25 desde el nacimiento de la Fundación), los logros alcanzados por la entidad en la integración de los invidentes en la sociedad son valorados en todo el mundo. Su labor ha traspasado fronteras y se plasma en 25 países, y sus siglas generan respeto y admiración allí donde se mencionen. ACCIONA colabora con la Fundación ONCE para promover la integración de personas con discapacidad, a través del programa Inserta.

On 8th May 1939 the first ONCE lottery took place. The ONCE is a foundation which was created five months earlier from the uniting of various blind associations which worked in different parts of Spain, with the objective of selling lottery tickets in order to allow the blind to have a dignified job. Today, 75 years later (and 25 since the birth of the Foundation), the achievements attained by the organisation in the integration of the blind into society are valued around the world. Its work has transcended borders and can be seen in 25 countries, and its initials generate respect and admiration wherever they are mentioned. ACCIONA collaborates with the ONCE Foundation in order to promote the disabled people integration, through Inserta program.



La enseñanza en el uso del bastón que evoca esta imagen del siglo pasado contrasta con la actual sofisticación técnica para invidentes en el deporte de élite. Teaching the use of the white stick, an image from the last century that today contrasts with the modern technical sophistication available for blind people in elite sport.



© Efe

El aspecto educativo siempre ha sido clave en la labor social de la institución, así como el apoyo permanente a la práctica de diferentes disciplinas deportivas.

The educational aspect has always been crucial in the social work undertaken by the Foundation, as well as the ongoing support for the practice of different sports.



© Age



© Rodolfo Chisleanchi



CUPONES

LOS MÍTICOS "IGUALES PARA HOY"

LOTTERY TICKETS. THE MYTHICAL "IDENTICAL FOR TODAY"

Desde 1939 hasta 1983 el aspecto de los legendarios cupones de la ONCE fue invariable: tiras de diez y un número de tres cifras. La imagen cambiaría en 1984, y al año siguiente cada número pasó a tener cinco cifras.

From 1939 to 1983 the appearance of the legendary ONCE lottery tickets did not change: strips of ten and a three-figure number. The image would change in 1984 and the following year each number went up to five figures.

Una invidente trata de captar la expresión artística de una obra en el Museo Nacional Reina Sofía. One blind person tries to capture the artistic expression of a work of art in the Museo Nacional Reina Sofía (National Museum of Art).



Un grupo de ciegos disfruta del turismo cultural (izquierda). Cien nuevos perros-guía se gradúan cada año en la Fundación que la institución creó en 1990. A group of blind people enjoy some cultural tourism (left). A hundred new guide dogs graduate each year in the Foundation that was opened in 1990.

71.000
personas ciegas afiliadas
7.500
niños y jóvenes que reciben apoyo educativo.
ONCE y su Fundación dan empleo a
136.000
personas. De ellas,
115.000
presentan algún tipo de discapacidad, y
20.000
son vendedores de productos ONCE

71,000
blind members
7,500
children and youths who receive educational support

ONCE and its Fundación provide employment to
136,000
people

Of those,
115,000
have some form of disability and
20,000
are sellers of ONCE products



SERAFÍN ZUBIRI

“ESTE ES EL MEJOR PAÍS DEL MUNDO PARA SER CIEGO”

Nacido invidente, el popular cantante y pianista navarro reconoce la enorme influencia que la institución ha tenido en facilitar su integración a la sociedad.

“THIS IS THE BEST COUNTRY IN THE WORLD TO BE BLIND”
Born blind, the popular singer and pianist from Navarre recognises the enormous influence that the charity has had on facilitating his integration in society.

Texto: Rodolfo Chisleanski / Fotos: Gonzalo Azumendi

El piano, el micrófono, el perro-guía... tres compañeros inseparables de Serafín Zubiri, aquí durante un concierto.

The piano, the microphone and the guide dog... During a concert, three inseparable friends of Serafín Zubiri.



“Dentro de la desgracia que significa haber nacido con un resto visual muy limitado, tengo la inmensa suerte de que me ha tocado hacerlo en el mejor país del mundo para ser ciego”, dice este hombre de gafas oscuras que tiene un perro-guía como compañero fiel. Serafín Zubiri es prácticamente ciego desde la cuna, uno de los ciegos más mediáticos de España, pero salvo por esos detalles, podría decirse que apenas se nota...

Cantante, bailarín, alpinista, ciclista... Parece mucha actividad para alguien que no ve. Pero es que yo me siento totalmente integrado a la sociedad. Soy uno más, sin que mi discapacidad física me impida realizar prácticamente nada de lo que puede hacer alguien que ve con normalidad.

Y por lo que explicaba antes, esto no debe ser lo habitual en otros países del mundo. Sin duda. En otros países, la gente ciega está relegada, y suele vivir gracias a mínimas pensiones que recibe del Estado. Esto hace que sus posibilidades de integración sean extremadamente limitadas.

¿Qué influencia tiene la ONCE en que exista semejante diferencia?

Toda. En mi caso, si soy lo que soy es en gran medida gracias a la ONCE. Soy beneficiario de sus servicios desde muy chiquitito. Yo nací prácticamente ciego, y a los 6 años me fui a estudiar al colegio de la ONCE en Pontevedra, que era el más cercano a Pamplona. De allí pasé al de Madrid. Y >

“Within the misfortune of having been born with very limited residual vision, I have the great fortune of having been granted in being so in the best country of the world to be blind,” says this man with dark glasses who has a guide dog as a loyal companion. Serafín Zubiri, one of the most famous blind celebrities in Spain, has been practically blind since the cradle, but except for those details, one could say that you can barely notice...

Singer, dancer, climber, cyclist... It seems like a lot of activity for someone who cannot see.

But I feel totally integrated in society. I am just any other person; my physical disability doesn't prevent me from doing virtually anything that anyone who can see normally does.

And as I explained earlier, this is not commonplace in other countries in the world. Without doubt. In other countries, the blind are relegated, and usually live off minimal benefits that they receive from the State. This makes their possibility of integration extremely limited.

What influence does ONCE have on such a huge difference?

All of it. In my case, if I am what I am, it is to a large extent thanks to the ONCE (Spanish National Organisation of the Blind). I have been a beneficiary of services since I was very small. I was born practically blind, and at 6 years old I went to study at the ONCE school in Pon- >

BIO-PIC

SERAFÍN ZUBIRI

Sus verdaderos apellidos son Lizoain Vidondo. Zubiri, en el Pirineo navarro, es el pueblo donde nació, en 1964.

Música: Cantante y pianista, lleva grabados ocho álbumes en solitario. Representó dos veces a España en el Festival de Eurovisión y en 2000 protagonizó el musical *La magia de Broadway*.

Musíc: Singer and pianist, he has recorded eight solo albums. He has represented Spain twice in the Eurovision Song Contest and in 2000 played the lead in the musical *La Magia de Broadway (Broadway's Magic)*.

Deportes: Fue atleta, maratoniano, ciclista (en tándem), alpinista y se ha lanzado en paracaídas.

Sports: He was an athlete, marathon runner, cyclist (in tandem), mountaineer and has skydived.

Televisión: Ha participado en el programa *Sin Límites* y en varios concursos: *iMira quién baila!*, *Bailando por un sueño* (en Argentina), *El conquistador del Aconcagua* y *Splash! Famosos al agua*

Televisión: He has taken part in *Sin Límites* and various contests: *iMira quién baila!* (Look who can dance!), *Bailando por un sueño* (Dancing for a dream - in Argentina), *El conquistador del Aconcagua* (The conqueror of Aconcagua) and *Splash! Famosos al agua* (Famous in the water).

“La mayoría de la gente sabe bien qué es la ONCE. Se trata de una institución muy arraigada en el tejido social español”

solo volví a mi casa ya con 17 años, cuando empecé a dedicarme en serio a la música. Lo cierto es que no existe otra institución así en ningún otro sitio. Su trabajo en todo lo relacionado a las adaptaciones tecnológicas o la preparación de los perros-guías no tiene parangón.

¿Y siguió ligado a la entidad una vez que comenzó su carrera profesional?

He participado en varias iniciativas patrocinadas directamente por la ONCE. En 1994, dentro de un proyecto integral que buscaba coronar las cumbres más altas de Europa, América y África, hicimos cumbre en el Mont Blanc, el Aconcagua y el Kilimanjaro. Después presenté *Sin límites*, un programa de TVE que fue financiado totalmente por la institución. He hecho atletismo y ciclismo en la ONCE, y fui vicepresidente de la Federación Española de Deportes para Ciegos, que es una entidad íntimamente ligada a la organización. Además de las actividades que he hecho por mi cuenta claro, como correr maratones o mi carrera musical.

¿Cree que la sociedad conoce a fondo toda esta labor social que se realiza?

La mayoría de la gente sabe qué hace y qué es la ONCE. En los años 80, con el *boom* del Cuponazo, se hizo un gran esfuerzo por contarle al resto de la sociedad en qué se utiliza el dinero que se recauda con la venta de los cupones. Y aunque ahora quizás la difusión sea algo menor, la institución ya está muy arraigada en el tejido social español.

¿Y en el exterior? ¿También es conocida?

Por supuesto. La FOAL (Federación ONCE para Latinoamérica), por ejemplo, realiza tareas muy importantes. Estamos hablando de una entidad sin dudas prestigiosa y reconocida mundialmente dentro del movimiento de discapacitados. Sencillamente, porque no hay otra semejante. ■

tevedra, which was the closest to Pamplona. From there, I moved on to the one in Madrid. I went back home at the age of 17, when I started to dedicate myself seriously to music. The truth is that there is no other institution like this anywhere else. Its work in everything related to technological adaptations and the preparation of guide dogs has no parallel.

And you remained bound to the foundation once you started your professional career?

I have participated in various initiatives directly sponsored by the ONCE. In 1994, as part of an integrated project aimed at conquering the highest peaks in Europe, America and Africa, we climbed to the summit of Mont Blanc, Aconcagua and Kilimanjaro. Following that, I presented *Sin límites* (Borderless), a TVE programme which was financed totally by the foundation. I have done athletics and cycling at the ONCE and was vice-president of the Spanish Blind Sports Federation, which is an entity intimately linked to the foundation. In addition to the activities which I have done on my own, of course, like running marathons and my musical career.

Do you believe that society is fully aware of all the social work they do?

The majority of people know what they do and what the ONCE is. In the 80s, with the *Cuponazo* (special lottery prize) boom, a big effort was made to inform society how the lottery money raised was spent. And although now maybe there is less dissemination of their activity, the foundation is deeply rooted in Spanish society.

And overseas? Is it also well known?

Of course. The FOAL (ONCE Federation for Latin America), for example, carries out very important work. We are talking about an entity which is without doubt prestigious and internationally renowned within the movement of disabled people. Simply because there is no other like it. ■

Desde hace dos años, el mejor compañero de Serafin Zubiri es Kron, su perro-guía. El anterior, Xifo, le acompañó durante una década.

For the last two years, Serafin Zubiri's best friend has been Kron, his guide dog. His previous dog, Xifo, accompanied him for a decade



SIN BARRERAS A BORDO

ON BOARD WITHOUT BARRIERS

Las personas ciegas pueden transportar gratis a sus perros-guía en los buques de Trasmediterranea. En las terminales de la compañía existen puntos de venta adaptados a quien tenga necesidades especiales. Si la persona viaja en coche, se le reservará una plaza de parking de dimensiones adecuadas y ubicación cercana a los ascensores, que en la mayor parte de los casos cuentan con pulsadores en braille. Además, en la recepción del buque, se entrega la carta en braille con las instrucciones de seguridad que al resto se muestran en vídeo. Y existen camarotes y aseos adaptados para estos pasajeros.

Blind people can travel free with their guide dogs on Trasmediterranea boats. There are points of sale adapted for people with special needs in each of the company's terminals. If the person is travelling by car, we will reserve them a parking space of appropriate dimensions with a location close to the lifts, which in most cases have Braille call buttons. In addition, in the boat reception, we will provide a security instructions card in Braille which others receive via video. There are also cabins and washrooms adapted for passengers with special needs.